

St. Edward's Episcopal Church

737 Moon Road, Lawrenceville GA 30046

# The Great Vigil of Easter



**Saturday, April 4, 2026 @ 8:00p.m.**

Welcome to St. Edward's Episcopal Church. Come as you are. St. Edward's affirms the dignity of every human being. God's abundant love is here for all.

Bienvenidos a la Iglesia Episcopal de San Eduardo. Ven tal y como eres. San Eduardo afirma la dignidad de todo ser humano. El amor abundante de Dios está aquí para todos.

Be sure to ring your “alleluia” bells on the Easter Acclamation,  
on the last hymn, and at the dismissal.



## THE LIGHTING OF THE PASCHAL CANDLE BENDICIÓN DEL FUEGO PASCUAL

*The service starts at the Memorial Garden. El Servicio comienza en el Jardín Memorial.  
In the darkness, fire is kindled, after which the Celebrant addresses the people with these words:*

*Presider:* Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

*The Presider then blesses the New Fire, saying:*

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*The Paschal Candle is lit with the fire of the new fire. Then the procession starts to the chancel.*



The light of Christ. Thanks be to God.  
Luz de Cristo. Demos gracias a Dios.

*The Paschal Candle is placed in its stand.*

*Candles distributed to the members of the congregation at the door of the Nave and will be lit from the Paschal Candle after the third Acclamation. La Congregación recibe velas en la Puerta para ser prendidas antes de iniciar el pregón.*

**THE EXSULTET** *All may be seated.*

The Rev. Deacon Alyssa Sali

Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King. Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King. Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people. All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ his Son our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God,

... for ev-er and ev - er. A - men.

The Lord be with you. And al - so with you.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is truly right and good, always and everywhere, with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people. This is the night, when you brought our fathers, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land. This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin, and are restored to grace and holiness of life. This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave. How wonderful and beyond our knowing, O God, is your mercy and loving-kindness to us, that to redeem a slave, you gave a Son. How holy is this night, when wickedness is put to flight, and sin is washed away. It restores innocence to the fallen, and joy to those who mourn. It casts out pride and hatred, and brings peace and concord. How blessed is this night, when earth and heaven are joined and man is reconciled to God. Holy Father, accept our evening sacrifice, the offering of this candle in your honor. May it shine continually to drive away all darkness. May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning--he who gives his light to all creation, and who lives and reigns

... for ev-er and ev - er. A - men.

**THE LITURGY OF THE WORD – LA LITURGIA DE LA PALABRA**

*Presider:* Let us hear the record of God's saving deeds in history, how he saved his people in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

**FIRST LESSON** GN. 7:1-5,11-18, 8:6-18, 9:8-13

THE FLOOD *Please be seated.*

A Lesson from the book of Genesis.

The Lord said to Noah, "Go into the ark, you and all your household, for I have seen that you alone are righteous before me in this generation. Take with you seven pairs of all clean animals, the male and its mate; and a pair of the animals that are not clean, the male and its mate; and seven pairs of the birds of the air also, male and female, to keep their kind alive on the face of all the earth. For in seven days I will send rain on the earth for forty days and forty nights; and every living thing that I have made I will blot out from the face of the ground." And Noah did all that the Lord had commanded him. In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep burst forth, and the windows of the heavens were opened. The rain fell on the earth forty days and forty nights. On the very same day Noah with his sons, Shem and Ham and Japheth, and Noah's wife and the three wives of his sons entered the ark, they and every wild animal of every kind, and all domestic animals of every kind, and every creeping thing that creeps on the earth, and every bird of every kind- every bird, every winged creature. They went into the ark with Noah, two and two of all flesh in which there was the breath of life. And those that entered, male and female of all flesh, went in as God had commanded him; and the Lord shut him in. The flood continued forty days on the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it rose high above the earth. The waters swelled and increased greatly on the earth; and the ark floated on the face of the waters. At the end of forty days Noah opened the window of the ark that he had made and sent out the raven; and it went to and fro until the waters were

**PRIMERA LECCION** GN 7:1-5,11-18, 8:6-18,

EL DILUVIO. *Sentados.*

Lección del Libro del Genesis.

Después el Señor le dijo a Noé: «Entre toda la gente de este tiempo, sólo tú vives de acuerdo con mi voluntad. Por lo tanto, entra en la barca junto con tu familia. Toma siete machos y siete hembras de todo animal puro, pero sólo un macho y una hembra de los impuros. Toma también siete parejas de cada clase de aves, para que se conserve su especie en el mundo, porque dentro de siete días haré que llueva durante cuarenta días y cuarenta noches. ¡Voy a borrar de la tierra todo lo que vive, y que yo he creado!» Y Noé hizo todo tal como el Señor se lo había ordenado. Era el día diecisiete del mes segundo. Noé tenía entonces seiscientos años. Precisamente en ese día, se reventaron las fuentes del gran mar abajo, y se abrieron las compuertas del cielo arriba. Cuarenta días y cuarenta noches estuvo lloviendo sobre la tierra. En aquel mismo día entró Noé en la barca con sus hijos Sem, Cam y Jafet, y con su esposa y sus tres nueras. Con ellos entraron toda clase de animales salvajes y domésticos, y toda clase de animales que se arrastran y de aves. Todos los animales entraron con Noé en la barca, de dos en dos. Entraron un macho y una hembra de cada clase, tal como Dios se lo había ordenado a Noé, y después el Señor cerró la puerta de la barca. El diluvio duró cuarenta días. Al subir el agua, la barca se levantó del suelo y comenzó a flotar. El agua seguía subiendo más y más, pero la barca seguía flotando. Después de cuarenta días, Noé abrió la ventana de la barca que había hecho y soltó un cuervo; pero el cuervo volaba de un lado para otro, esperando

dried up from the earth. Then he sent out the dove from him, to see if the waters had subsided from the face of the ground; but the dove found no place to set its foot, and it returned to him to the ark, for the waters were still on the face of the whole earth. So he put out his hand and took it and brought it into the ark with him. He waited another seven days, and again he sent out the dove from the ark; and the dove came back to him in the evening, and there in its beak was a freshly plucked olive leaf; so Noah knew that the waters had subsided from the earth. Then he waited another seven days, and sent out the dove; and it did not return to him any more. In the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and saw that the face of the ground was drying. In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry. Then God said to Noah, "Go out of the ark, you and your wife, and your sons and your sons' wives with you. Bring out with you every living thing that is with you of all flesh- birds and animals and every creeping thing that creeps on the earth- so that they may abound on the earth, and be fruitful and multiply on the earth." So Noah went out with his sons and his wife and his sons' wives. Then God said to Noah and to his sons with him, "As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth." God said, "This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth."

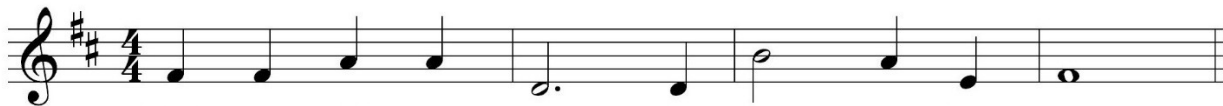
*Lector:* Here ends the lesson.

que la tierra se secase. Después del cuervo, Noé soltó una paloma para ver si la tierra ya estaba seca; <sup>9</sup> pero la paloma regresó a la barca porque no encontró ningún lugar donde descansar, pues la tierra todavía estaba cubierta de agua. Así que Noé sacó la mano, tomó la paloma y la hizo entrar en la barca. Noé esperó otros siete días, y volvió a soltar la paloma. Ya empezaba a anochecer cuando la paloma regresó, trayendo una ramita de olivo en el pico. Así Noé se dio cuenta de que la tierra se iba secando. Esperó siete días más, y volvió a enviar la paloma; pero la paloma ya no regresó. Cuando Noé tenía seiscientos un años, la tierra quedó seca. El primer día del mes primero, Noé quitó el techo de la barca y vio que la tierra estaba seca. Para el día veintisiete del mes segundo, la tierra estaba ya bien seca. Entonces Dios le dijo a Noé: «Sal de la barca, junto con tu esposa, tus hijos y tus nueras. Saca también a todos los animales que están contigo: las aves, los animales domésticos y los que se arrastran por el suelo, para que se vayan por toda la tierra y tengan muchas crías y llenen el mundo.» Entonces Noé y su esposa, y sus hijos y nueras, salieron de la barca. Dios también les dijo a Noé y a sus hijos: «Miren, yo voy a establecer mi alianza con ustedes y con sus descendientes, y con todos los animales que están con ustedes y que salieron de la barca: aves y animales domésticos y salvajes, y con todos los animales del mundo. Mi alianza con ustedes no cambiará: no volveré a destruir a los hombres y animales con un diluvio. Ya no volverá a haber otro diluvio que destruya la tierra. Ésta es la señal de la alianza que para siempre hago con ustedes y con todos los animales: he puesto mi arco iris en las nubes, y servirá como señal de la alianza que hago con la tierra.

*Lector:* Aquí termina la lección.

RESPONSE (from Psalm 46) *Remain seated.*

*The music is sung twice each time, before and after the appointed verses.*



Make our dark - ness bright, O bright Morn - ing Star!

Choir: There is a river whose streams make glad the city of God,  
the holy habitation of the Most High.  
God is in the midst of her; she shall not be overthrown;  
God shall help her at the break of day.

COLLECT *All stand, if able.*

Presider: Let us pray.

Almighty God, you have placed in the skies the sign of your covenant with all living things: Grant that we, who are saved through water and the Spirit, may worthily offer to you our sacrifice of thanksgiving; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**THE SECOND LESSON** Ex 14:10-31; 15:20-21      **SEGUNDA LECCIÓN** Ex 14:10-31; 15:20-21

ISRAEL'S DELIVERANCE AT THE RED SEA *Seated.*

EL PASO DEL MAR ROJO. *Sentados.*

A Lesson from the book of Exodus.  
As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the Lord. They said to Moses, "Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, 'Let us alone and let us serve the Egyptians'? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness." But Moses said to the people, "Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the Lord will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The Lord will fight for you, and you have only to keep still." Then the Lord said to Moses, "Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself

Leccion del Libro del Exodo.  
Cuando los israelitas se dieron cuenta de que el faraón y los egipcios se acercaban, tuvieron mucho miedo y pidieron ayuda al Señor. Y a Moisés le dijeron: —¿Acaso no había sepulcros en Egipto, que nos sacaste de allá para hacernos morir en el desierto? ¿Por qué nos has hecho esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto? Esto es precisamente lo que te decíamos en Egipto: "Déjanos trabajar para los egipcios. ¡Más nos vale ser esclavos de ellos que morir en el desierto!" Pero Moisés les contestó: —No tengan miedo. Manténganse firmes y fíjense en lo que el Señor va a hacer hoy para salvarlos, porque nunca más volverán a ver a los egipcios que hoy ven. Ustedes no se preocupen, que el Señor va a pelear por ustedes. Entonces el Señor le dijo a Moisés: — ¿Por qué me pides ayuda? ¡Ordena a los israelitas que sigan adelante! Y tú, levanta tu bastón, extiende tu brazo y parte el mar en dos, para que los israelitas lo crucen en seco. Yo voy a hacer que los egipcios se pongan tercios y los persigan; entonces mostraré mi poder en el faraón y en todo su ejército, y en sus carros y

over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers." The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night. Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt." Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel

caballería. Cuando haya mostrado mi poder en el faraón, y en sus carros y caballería, los egipcios sabrán que yo soy el Señor. En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche. Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: —Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros. Pero el Señor le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería. Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a

saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses. Then the prophet Miriam, Aaron's sister, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dancing. And Miriam sang to them: "Sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea."

*Lector:* Here ends the lesson.

la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés. [...] Entonces la profetisa María, hermana de Aarón, tomó una pandereta, y todas las mujeres la siguieron, bailando y tocando panderetas, mientras ella les cantaba: «Canten en honor al Señor, que tuvo un triunfo maravilloso al hundir en el mar caballos y jinetes.»

*Lector:* Aquí termina la lección.

**RESPONSE** (from Canticle 8, The Song of Moses) *Remain seated.*

*The music is sung twice each time, before and after the appointed verses.*

Make our dark - ness bright, O bright Morn - ing Star!

*Choir:* The Lord is my strength and my refuge;  
The Lord has become my Savior.  
This is my God and I will praise him,  
The God of my people and I will exalt him.

**COLLECT** *All stand, if able.*

*Presider:* Let us pray.

O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**THE THIRD LESSON** Is 55:1-11

SALVATION OFFERED FREELY FOR ALL.

*Seated.*

A lesson from the book of Isaiah.

Ho, everyone who thirsts, come to the waters; and you that have no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without price. Why do you spend your money for that which is not bread, and your labor for that which does not satisfy? Listen carefully to

**TERCERA LECCIÓN** Is 55:1-11

LA SALVACION ES OFRECIDA A TODOS. *Sentados.*

Lección del Libro de Isaías.

«Todos los que tengan sed, vengan a beber agua; los que no tengan dinero, vengan, consigan trigo de balde y coman; consigan vino y leche sin pagar nada. ¿Por qué dar dinero a cambio de lo que no es pan? ¿Por qué dar su salario por algo que no deja satisfecho? Óiganme bien y comerán buenos

me, and eat what is good, and delight yourselves in rich food. Incline your ear, and come to me; listen, so that you may live. I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David. See, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples. See, you shall call nations that you do not know, and nations that do not know you shall run to you, because of the Lord your God, the Holy One of Israel, for he has glorified you. Seek the Lord while he may be found, call upon him while he is near; let the wicked forsake their way, and the unrighteous their thoughts; let them return to the Lord, that he may have mercy on them, and to our God, for he will abundantly pardon. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the Lord. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts. For as the rain and the snow come down from heaven, and do not return there until they have watered the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater, so shall my word be that goes out from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and succeed in the thing for which I sent it.

*Lector:* Here ends the lesson.

alimentos, comerán cosas deliciosas. Vengan a mí y pongan atención, escúchenme y vivirán. Yo haré con ustedes una alianza eterna, cumpliendo así las promesas que por amor hice a David. Yo lo puse a él como testigo para las naciones, como jefe e instructor de los pueblos. Tú llamarás a pueblos desconocidos; pueblos que no te conocían irán corriendo a ti, porque yo, tu Señor, el Dios Santo de Israel, te he honrado. »Busquen al Señor mientras puedan encontrarlo, llámenlo mientras está cerca. Que el malvado deje su camino, que el perverso deje sus ideas; vuélvase al Señor, y él tendrá compasión de ustedes; vuélvase a nuestro Dios, que es generoso para perdonar. Porque mis ideas no son como las de ustedes, y mi manera de actuar no es como la suya. Así como el cielo está por encima de la tierra, así también mis ideas y mi manera de actuar están por encima de las de ustedes.» El Señor lo afirma. «Así como la lluvia y la nieve bajan del cielo, y no vuelven allá, sino que empapan la tierra, la fecundan y la hacen germinar, y producen la semilla para sembrar y el pan para comer, así también la palabra que sale de mis labios no vuelve a mí sin producir efecto, sino que hace lo que yo quiero y cumple la orden que le doy.»

*Lector:* Aquí termina la lección.

**RESPONSE** (from Psalm 42) *Remain seated.*

*The music is sung twice each time, before and after the appointed verses.*

Make our dark - ness bright, O bright Morn - ing Star!

*Choir:* As the deer longs for the water-brooks,  
so longs my soul for you, O God.  
My soul is athirst for God, athirst for the living God;  
when shall I come to appear before the presence of God?

**COLLECT** *All stand, if able.*

*Presider:* Let us pray.

O God, you have created all things by the power of your Word, and you renew the earth by your Spirit: Give now the water of life to those who thirst for you, that they may bring forth abundant fruit in your glorious kingdom; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## **THE FOURTH LESSON** Ez 37:1-14

THE VALLEY OF DRY BONES *Please be seated.*

A Lesson from the book of Ezekiel.

The hand of the Lord came upon me, and he brought me out by the spirit of the Lord and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O Lord God, you know." Then he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord." So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophecy to the breath, prophesy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude. Then he said to me, "Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely.' Therefore prophesy, and say to

## **CUARTA LECCIÓN** Ez 37:1-4

EL VALLE DE LOS HUESOS SECOS *Sentados.*

Lección del Profeta Ezequiel.

El Señor puso su mano sobre mí, y me hizo salir lleno de su poder, y me colocó en un valle que estaba lleno de huesos. El Señor me hizo recorrerlo en todas direcciones; los huesos cubrían el valle, eran muchísimos y estaban completamente secos. Entonces me dijo: «¿Crees tú que estos huesos pueden volver a tener vida?» Yo le respondí: «Señor, sólo tú lo sabes.» Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre a estos huesos. Diles: "Huesos secos, escuchen este mensaje del Señor. El Señor les dice: Voy a hacer entrar en ustedes aliento de vida, para que revivan. Les pondré tendones, los rellenaré de carne, los cubriré de piel y les daré aliento de vida para que revivan. Entonces reconocerán ustedes que yo soy el Señor.» Yo les hablé como él me lo había ordenado. Y mientras les hablaba, oí un ruido: era un terremoto, y los huesos comenzaron a juntarse unos con otros. Y vi que sobre ellos aparecían tendones y carne, y que se cubrían de piel. Pero no tenían aliento de vida. Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre al aliento de vida, y dile: "Así dice el Señor: Aliento de vida, ven de los cuatro puntos cardinales y da vida a estos cuerpos muertos.» Yo hablé en nombre del Señor, como él me lo ordenó, y el aliento de vida vino y entró en ellos, y ellos revivieron y se pusieron de pie. Eran tantos que formaban un ejército inmenso. Entonces el Señor me dijo: «El pueblo de Israel es como estos huesos. Andan diciendo: "Nuestros huesos están secos; no tenemos ninguna esperanza, estamos perdidos." Pues bien, háblales en mi nombre,

them, Thus says the Lord God: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the Lord, have spoken and will act," says the Lord.

*Lector:* Here ends the lesson.

y diles: "Esto dice el Señor: Pueblo mío, voy a abrir las tumbas de ustedes; voy a sacarlos de ellas y a hacerlos volver a la tierra de Israel. Y cuando yo abra sus tumbas y los saque de ellas, reconocerán ustedes, pueblo mío, que yo soy el Señor. Yo pondré en ustedes mi aliento de vida, y ustedes revivirán; y los instalaré en su propia tierra. Entonces sabrán que yo, el Señor, lo he dicho y lo he hecho. Yo, el Señor, lo afirmo."

*Lector:* Aquí termina la Lección.

### RESPONSE (from Psalm 30) *Remain seated.*

*The music is sung twice each time, before and after the appointed verses.*

Make our dark - ness bright, O bright Morn - ing Star!

*Choir:* You brought me up, O Lord, from the dead;  
you restored my life as I was going down to the grave.  
Sing to the Lord, you servants of his;  
give thanks for the remembrance of his holiness.

### COLLECT *All stand, if able.*

*Presider:* Let us pray.

Almighty God, by the Passover of your Son you have brought us out of sin into righteousness and out of death into life: Grant to those who are sealed by your Holy Spirit the will and the power to proclaim you to all the world; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

*Presider:* Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

*Presider:* Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

*People:* **I do.**

*Presider:* Do you believe in God the Father?

*People:* **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

*Presider:* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People:* **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died,**

and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

*Presider:* Do you believe in God the Holy Spirit?

*People:* I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

*Presider:* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

*People:* I will, with God's help.

*Presider:* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

*People:* I will, with God's help.

*Presider:* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*People:* I will, with God's help.

*Presider:* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

*People:* I will, with God's help.

*Presider:* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

*People:* I will, with God's help.

*Presider:* May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

PROCESSION TO THE FONT

Bautízame, Señor

All sing

1. Bau - ti - za - me, Se - ñor, con tu\_es - pir - i - tu, Bau -  
 2. Re - nue - va - me, Se - ñor, con tu\_es - pir - i - tu, Re -  
 ti - za-me, Se-ñor, con tu\_es - pir-i-tu, Bau - ti - za-me, Se-ñor, con tu\_es -  
 nue-va-me, Se-ñor, con tu\_es - pir-i-tu, Re - nue-va-me, Se-ñor, con tu\_es -  
 pir - i - tu, Bau - ti - za - me, Se - ñor, con tu\_es - pir - i - tu. Y  
 pir - i - tu, Re - nue - va - me, Se - ñor, con tu\_es - pir - i - tu.



dé - ja-me sen - tir, el fue - go de tu\_a - mor, a -  
qui\_en mi co - ra - zón, Se - ñor, Y dé - ja-me sen - tir, el  
fue - go de tu\_a - mor, a - qui\_en mi co - ra - zón, Se - ñor.

### THANKSGIVING OVER THE WATER

*Presider:* The Lord be with you.

*People:* **And also with you.**

*Presider:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* **It is right to give our thanks and praise.**

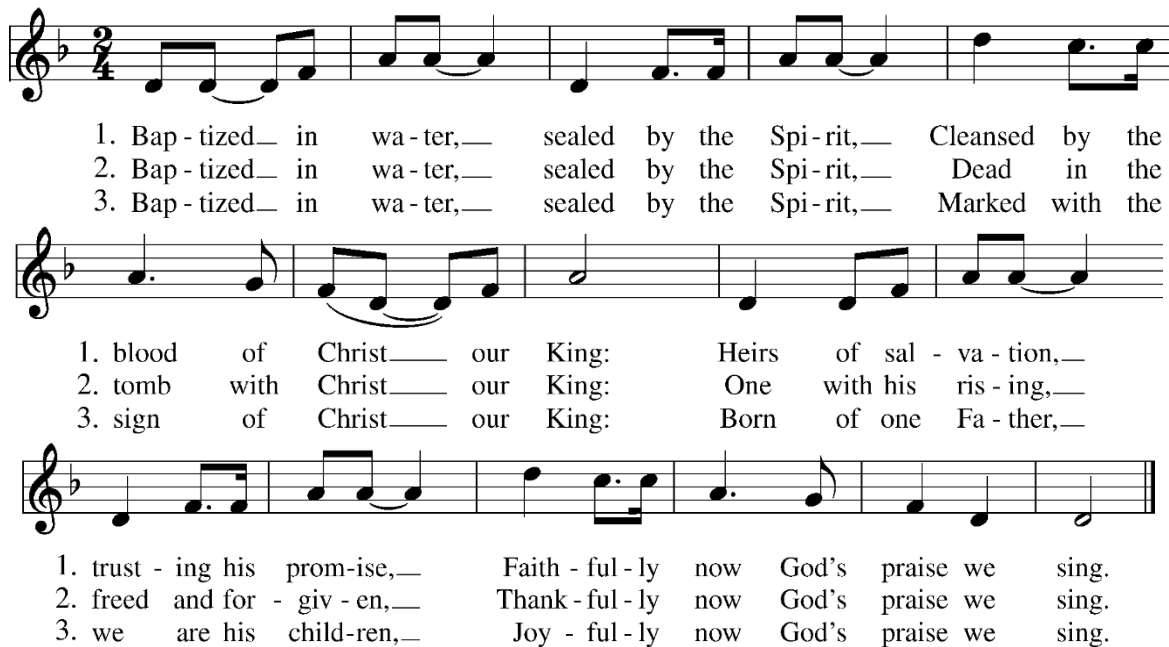
*The Presider continues with the Thanksgiving over the Water. El sacerdote bendice el agua.*

### SPRINKLING OF THE CONGREGATION. SE ROCIA AGUA BAPTISMAL A LA COMUNIDAD

*The presider blesses the water and after the baptism sprinkles the congregation while all sing the following hymn:*

#### Baptized in Water

*All sing*



1. Bap - tized\_ in wa - ter, sealed by the Spi - rit, Cleansed by the  
2. Bap - tized\_ in wa - ter, sealed by the Spi - rit, Dead in the  
3. Bap - tized\_ in wa - ter, sealed by the Spi - rit, Marked with the

1. blood of Christ\_ our King: Heirs of sal - va - tion,  
2. tomb with Christ\_ our King: One with his ris - ing,  
3. sign of Christ\_ our King: Born of one Fa - ther,

1. trust - ing his prom - ise, Faith - ful - ly now God's praise we sing.  
2. freed and for - giv - en, Thank - ful - ly now God's praise we sing.  
3. we are his child - ren, Joy - ful - ly now God's praise we sing.

# THE FIRST MASS OF EASTER – PRIMERA EUCARISTIA DE LA PASCUA

The candles are extinguished. Ring your bells at the Easter acclamation/ Se apagan las velas. Se tocan campanas.

## EASTER ACCLAMATION

Presider: Alleluia. Christ is risen/Aleluia. Cristo ha resucitado.

People: The Lord is risen indeed. Alleluia/En Verdad el Señor ha resucitado. Aleluia.



## THE GLORIA

### Glory to God in the highest

All sing

1. Glo - ry to God in the high - est, and  
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly  
King, al - mighty God and Fa - ther, we wor - ship you, we  
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus  
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you  
take a - way the sin of the world: have mer - cy  
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -  
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,  
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most  
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the  
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

## COLLECT OF THE DAY

*Presider* The Lord be with you.

:

*People:* **And also with you.**

*Presider* Let us pray.

:

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## THE EPISTLE *Please be seated.* ROMANS 6:3-11

A lesson from Paul's book to the Romans.

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

*Lector:* The Word of the Lord.

*People:* **Thanks be to God.**

## GOSPEL ACCLAMATION *All stand.*

## Celtic Alleluia

*All sing*

*The Celtic Alleluia is sung by all three times before and after the Gospel. La comunidad canta el Aleluya tres veces.*

## LA EPISTOLA *Sentados.* ROMANOS 6:3-11

Lección de San Pablo a los Romanos.

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre. Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

*Lector:* La Palabra del Señor.

*Pueblo:* **Demos gracias a Dios.**



**THE GOSPEL** MTT 28:1-10

*Deacon:* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

*People:* **Glory to You, Lord Christ.**

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.' This is my message for you." So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, "Greetings!" And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

*Deacon:* The Gospel of the Lord.

*People:* **Praise to you, Lord Christ.**

**THE HOMILY** *Please be seated.*

**THE PEACE** *All Stand.*

*Presider:* The peace of the Lord be always with you.

*People:* **And also with you.**

*The People will exchange the sign of Peace.*

**EL EVANGELIO** MT 28:1-10

*Diácona:* El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo.

*Pueblo:* **Gloria a ti, Señor Jesús.**

Pasado el sábado, cuando al anochecer comenzaba el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto hubo un fuerte temblor de tierra, porque un ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose al sepulcro, quitó la piedra que lo tapaba y se sentó sobre ella. El ángel brillaba como un relámpago, y su ropa era blanca como la nieve. Al verlo, los soldados temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel dijo a las mujeres: —No tengan miedo. Yo sé que están buscando a Jesús, el que fue crucificado. No está aquí, sino que ha resucitado, como dijo. Vengan a ver el lugar donde lo pusieron. Vayan pronto y digan a los discípulos: “Ha resucitado, y va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán.” Esto es lo que yo tenía que decirles. Las mujeres se fueron rápidamente del sepulcro, con miedo y mucha alegría a la vez, y corrieron a llevar la noticia a los discípulos. En eso, Jesús se presentó ante ellas y las saludó. Ellas se acercaron a Jesús y lo adoraron, abrazándole los pies, y él les dijo: —No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea, y que allá me verán.

*Diácona:* El Evangelio del Señor.

*Pueblo:* **Gloria a ti, Cristo Señor.**

The Rev. Fabio Sotelo

**LA PAZ** *Todos de pie.*

# THE HOLY COMMUNION

## OFFERTORY SENTENCE

Presider: "Let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven." (Matthew 5:16)

## THE OFFERTORY ANTHEM

He is not here

Parish Choir


Joel & Russell Nagy

## PRESENTATION HYMN

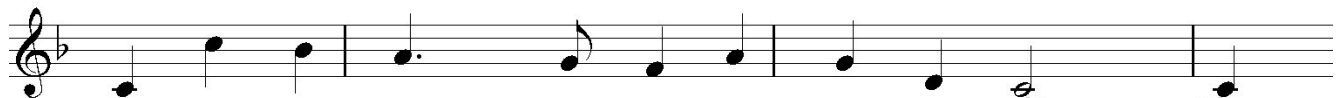
We know that Christ is raised

All


Please stand, if able.



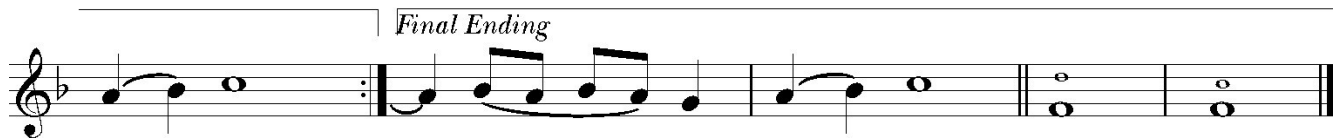
We know that Christ is raised and dies no more.  
We share by wa - ter in his sav - ing death.  
The Fa - ther's splen - dor clothes the Son with life.  
A new cre - a - tion comes to life and grows



Em - braced by death he broke its fear - ful hold;  
Re - born we share with him an Eas - ter life  
The Spi - rit's pow - er shakes the Church of God.  
as Christ's new bo - dy takes on flesh and blood.



and our de - spair he turned to blaz - ing joy.  
as liv - ing mem - bers of a liv - ing Christ. Al - le -  
Bap - tized we live with God the Three in One. sing:  
The u - ni - verse re - stored and whole will



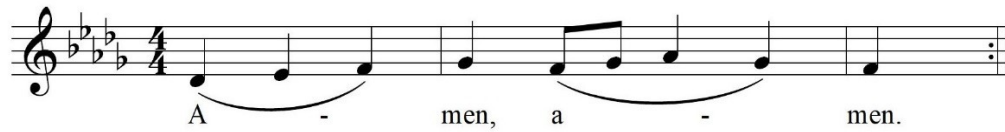
*Final Ending*

lu - ia! — Al - le - lu - ia! A - men.

## THE GREAT THANKSGIVING: EUCHARISTIC PRAYER A

The people remain standing.





**THE LORD'S PRAYER**

**El Padre Nuestro**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to sing,

**THE BREAKING OF THE BREAD**

*Presider:* Alleluia. Christ our Passover Lamb is sacrificed for us.

*People:* Therefore, let us keep the feast. Alleluia.

**THE INVITATION**

The Gifts of God for the People of God.

*Communion is offered in both kinds by intinction. You are invited to take the host from the hands of the minister.*

**COMMUNION HYMNS**, *From the following, as time permits.*

**Wondrous Love**

PARISH CHOIR

## Roll away the stone (Tune: *Restoration*)

All Sing

1 Roll away the stone before us, hard and heavy, rough and raw,  
We are worn by griefs and labors; shake our weighted souls with awe.

*Refrain:*

I will arise with pow'r and glory. Come follow me toward life that's new!  
Tell your people all my story. I will rise again with you.

2 Ease the burdens that we carry: pain and sorrow, fear and dread.  
We are weary with our worry; bless our hearts with hope instead. Refrain

3 Heal this world so full of hatred, green and violence deep and grave.  
We are craving something sacred. Spring up green to free and save.

## Resucitó

All Sing

Resucitó, resucitó, resucitó, resucitó, Aleluya.  
Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya. Resucitó.

## POST COMMUNION PRAYER

*Presider:* Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

## THE BLESSING

*Presider:* God has raised Christ from the dead and all creation is made new. Alleluia! Christ is risen from the tomb and become your salvation. Rejoice and be glad! God's Spirit lives and breathes resurrection into your life. Live with joy! And the blessing of our wondrous God, Father, Son and Holy Spirit, be with you and renew you, now and for ever. Amen.

## RECESSIONAL HYMN

Jesus Christ is risen today

All Sing

- 1 Jesus Christ is ris'n today, alleluia! our triumphant holy day, alleluia!  
who did once, upon the cross, alleluia! suffer to redeem our loss, alleluia!
- 2 Hymns of praise then let us sing, alleluia! unto Christ, our heav'nly King, alleluia!  
who endured the cross and grave, alleluia! sinners to redeem and save, alleluia!
- 3 But the pains which He endured, alleluia! our salvation have procured; alleluia!  
now above the sky He's King, alleluia! where the angels ever sing; alleluia!
- 4 Sing we to our God above, alleluia! praise eternal as his love, alleluia!  
praise him, all ye heavenly host, alleluia! Father, Son, and Holy Ghost, alleluia!

## THE DISMISSAL

*Deacon:* Alleluia, Alleluia, Let us go forth into the world,  
rejoicing in the power of the Holy Spirit.

*People:* Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!



*The Clergy, Vestry and Staff of St. Edward's thank you for worshiping with us this evening.  
Please join us for a bilingual Easter Sunday service at 10:00 tomorrow morning.  
A potluck luncheon and Easter egg hunt will follow the service. Bring a plate to share.*

Permissions:

Copied and streamed under OneLicense.net #A-725723: Baptized in water, Michael Saward © 1982, The Jubilate Group (admin. Hope Publishing Company); Glory to God in the highest, Tune: Robert J Powell © 1985, Church Publishing, Inc.; Celtic Alleluia, Setting: Fintan O'Carroll and Christopher Walker © 1985, published by OCP; He is not here, Words: Joel Nagy, Music: Russell Nagy © 1994, Beckenhorst Press, Inc. We know that Christ is raised, Text: John Brownlow Geyer © 1982, Church Publishing, Inc.; Santo, santo, santo, Setting: © 1990 GIA/Iona Community / WGRG; Resucitó, Francisco (Kiko) Argüello © 1972, administradora exclusiva en Norteamérica, OCP; Copied and streamed under SJMP license #5029: Vigil Responses, Marty Wheeler Burnett; Wondrous Love, setting by Charles Dupree.